

**No. 34326**

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Beijing on 5 March 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.*

*Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Beijing le 5 mars 1993**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

נעשה ב- בז'נבה ביום יום אזר החשני"ג שהנו ה- 5 איון 1993  
 בשפות העברית, הסינית והאנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה.  
 במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

任英奇

בשם ממשלת הדפונבליקה  
 העממית של סין

א. ס. א. מ.

בשם ממשלת  
 מדינת ישראל

- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקת והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; ו -
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור, תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המחקרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל אותם אירועים.

### סעיף 4

הצדדים המחקרים הנוגעים בדבר יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים העוסקים בשמירה על הבריאות, וכן חומר כתוב לסוגיו ויזואלי או אודיו-ויזואלי, המספק מידע בתחום הבריאות.

### סעיף 5

הצדדים המחקרים מפקידים בידי משרד הבריאות של הרפובליקה העממית של סין ומשרד הבריאות של מדינת ישראל את האחריות לביצוע הסכם זה. לשם ביצוע הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, חנאים כספיים.

### סעיף 6

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים אחד לשני כי השלימו את נהליהם המשפטיים וישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. הוא יוארך אוטומטית לעוד 5 שנים, זולת אם יודיע בכתב אחד הצדדים לצד האחר על הסתלקותו מהסכם זה, ששה חודשים לפני פקיעתו. באותו אופן יוסדרו הארכות נוספות.

[HÉBREU TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

ב ד ב ר

שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (להלן - "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה, ערכו ההסכם שלהלן:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. תחומי שיתוף הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענייני שני הצדדים.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם להקל על:

- תילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים לשם לימוד והחייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和  
以色列国政府  
关于卫生和医学科学合作协定

中华人民共和国政府和以色列国政府（以下简称缔约双方），本着发展两国卫生和医学领域合作的愿望，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将鼓励在卫生和医学方面以平等、互惠和互利为基础的合作。具体合作领域将根据两国各自利益并在相互赞同的基础上确定。

第 二 条

缔约双方特别要以最大努力促进：

- 交换双方感兴趣的卫生方面的信息；
- 按本协定第五条所提合作计划的具体规定，互派专家进行研究和咨询；
- 两国机构和组织间的直接联系；

- 交换有关医学和公共卫生新设备、药品及技术开发的信息；
- 双方同意的医学和公共卫生方面的其它形式的合作。

### 第 三 条

缔约双方将交换有关在本国举行的具有国际性的卫生和医学大会及研讨会的信息。应缔约一方的要求，另一方将寄送上述活动期间发表的资料。

### 第 四 条

缔约双方相应的机构将交换有关医学文献和卫生保健电影以及卫生知识方面其它书面、视听信息资料的目录。

### 第 五 条

缔约双方指定中华人民共和国卫生部和以色列国卫生部负责执行本协定。

为执行本协定，两国卫生部将签订年度合作计划。该计划除其它事项外，还将就财务条件做出具体规定。

## 第 六 条

本协定自缔约双方完成各自法律程序并相互通知之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九九三年三月五日在北京签订，一式二份，每份均用中文、希伯来文和英文写成，三种文本同等作准。如解释有分歧，则以英文本为准。

中华人民共和国政府

以色列国政府

代 表

代 表

任英奇

S. Z. S. G. H.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
HEALTH AND MEDICINE

---

The Government of the People's Republic of China and the Government of the State of Israel (hereinafter - the Contracting Parties), desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1996 by notification, in accordance with article 6.



respective countries and on the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

#### Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

#### Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Public Health of the People's Republic of China and the Ministry of Health of the State of Israel with the responsibilities for implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

#### Article 6

This Agreement will enter into force upon the date when the contracting Parties inform each other that they have completed their own legal procedures and will remain valid for a period of five years. It will automatically be extended for another 5 years unless any party notifies the other party in writing of the termination of this Agreement six months prior to its expiry. Further extensions will be carried out in similar manner.

Done in *Beijing*.....on the *5<sup>th</sup>* of *March*...1998, in the English, Chinese and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Z. Sufot*<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

*Gu Yingqi*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Zeev Sufot.

<sup>2</sup> Gu Yingqi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAI-  
NES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1996 par notification, conformément à l'article 6.

de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de la République populaire de Chine et le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que leurs procédures juridiques internes ont été accomplies et il le restera pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour une autre période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre Partie n'adresse une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant son arrivée à expiration. Toute nouvelle prorogation sera effectuée de la même manière.

FAIT à Beijing, le 5 mars 1993, en langues anglaise, chinoise et hébraïque, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZEEV SUFOT

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

GU YINGQI

